

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی ۵
 زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۵

نام درس: ترجمه متون ساده
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی
 کد درس: ۱۷۱۱۸۷-۱۷۰۲۰۹

۱. مترجم برای انتقال معنا لازم است ابتدا پیام متن زبان مبدأ را از آن کشف کند و سپس همان معنا یا پیام را بار دیگر در قالب زبان هدف رمز گذاری و بیان کند.
 الف. ساختار / مفهوم ب. مفهوم / ساختار ج. ساختار / ساختار د. مفهوم / مفهوم
۲. معنای هر کلمه در زبان ، معنایی است که برای اشاره به پدیده ها، رویدادها، کیفیتها و رابطه های قابل درک یا تصور برای انسان به کار می رود.
 الف. زیر ساختی ب. ارجاعی ج. ساختاری د. بافتی
۳. معنای اطلاعات و پیامی است که از صورت و شکل ظاهری کلمه و زبان فهمیده می شود.
 الف. صریح ب. غیر صریح ج. ساختاری د. موقعیتی
۴. در جریان ترجمه چه فرآیند ذهنی برای مترجم از اولویت برخوردار است ؟
 الف. انتقال پیام ب. ایجاد مفهوم ج. رمز گذاری مجدد د. کشف رمز
۵. در ترجمه واژه های کلیدی ، مترجم موظف است با توجه به هویت معنایی این واژه ها ، معادلهایی را انتخاب کند که بین صاحب نظران و محققان رشته مربوطه رایج و مورد قبول باشد. این اصل را اصل می نامند.
 الف. پایداری ب. امانتداری معنایی ج. ترجمه پذیری د. مفهوم سازی
۶. کدامیک از موارد زیر از لحاظ شیوه نگارش صحیح می باشد ؟
 الف. یک سان ب. دست فروش ج. مینو یسم د. به مردم
۷. کدام یک از موارد زیر از کاربردهای نیم خط می باشد ؟
 الف. در مختصر نویسی کلمه ها به کار می رود .
 ب. در جدا کردن اجزا یا هجاهای یک کلمه به کار می رود .
 ج. برای جدا کردن بندهای طولانی در یک جمله کاربرد دارد .
 د. برای نشان دادن حالت ندایی یا تعجب یا بار عاطفی شدید بکار می رود .
۸. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

Ordinary speech is largely concerned with registering our reactions to what goes on outside us.

- الف. گفتار عادی بیشتر به ضبط واکنشهای ما نسبت به رویدادهای پیرامونی می پردازد .
- ب. گفتار عادی بیشتر به ضبط واکنشهای ما به رویدادهای پیرامونی می پردازد .
- ج. محاوره ما عمداً به ضبط واکنشهای ما به رویدادهای اطرافمان می پردازد .
- د. محاوره عمداً به ضبط عکس العمل های ما نسبت به رویدادهای اطرافمان می پردازد
۹. در جمله زیر عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است به چه معناست ؟

And if our only aim is to say what gets by in society , our reactions will become completely mechanical.

- الف. کنار آمدن ب. آنچه که عملی می شود ج. آنچه مورد قبول است د. به هم نزدیک شدن

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی نثری ۵
 زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۵۰ دقیقه نثری ۶۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۵

نام درس: ترجمه متون ساده
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی
 کد درس: ۱۷۱۱۸۷ ۱۷۰۲۰۹

۱۰. فرایند رمز گشایی دارای چه مراحل است ؟
 الف. مقابله محتوایی و ویرایش
 ب. معادل یابی و پاکنویس ترجمه
 ج. یافتن واژه‌های کلیدی و اصطلاحی و تهیه پیش نویس
 د. درک محتوای متن و یافتن واژه‌های کلیدی و اصطلاحی
۱۱. کدام یک از موارد زیر در رابطه با ترکیبهای اصطلاحی درست می باشد ؟
 الف. ترکیبهای اصطلاحی را باید لفظ به لفظ ترجمه کرد .
 ب. مفهوم ترکیبهای اصطلاحی از مفهوم ظاهری و لفظی کلمه‌ها قابل درک نیست .
 ج. ترکیبهای اصطلاحی در زبان مقصد قابل بیان و ترجمه نیست .
 د. برای ترجمه ترکیبهای اصطلاحی باید از شیوه معنایی استفاده نمود.
۱۲. در زبان، هر کلمه به عنوان واحد معنادار دارای یک و یک ساخت معنایی است.
 الف. ساخت مهدی ب. ساخت املائی ج. ساخت دستوری د. ساخت آوایی
۱۳. کدام یک از موارد زیر صحیح می باشد؟
 الف. به مرور صورت آوایی کلمه کاربردهای معنایی مختلفی به عهده می‌گیرد.
 ب. رابطه صورت و معنایی کلمه ساده و یک به یک است .
 ج. بین صورت و معنای کلمه رابطه ایی ثابت و پایدار وجود دارد .
 د. در زبان، هر معنایی تنها با یک صورت آوایی بیان می‌شود.
۱۴. کدام معنا برای عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است مناسبتر است ؟

The businessmen offered him \$5000 under the table to vote against the bill.

الف. بهره ب. فهرست مطالب ج. رشوه د. جدول

۱۵. زبان گفتگو و محاوره دارای کدام یک از ویژگیهای زیر است ؟
 الف. کاربرد صورخیال ، نوآوریهای معنایی و آوایی و زبان توصیفی
 ب. کلمه‌های محدود با معنای مشخص ، اصطلاحها و ترکیبهای قالبی و حذف برخی از عناصر جمله
 ج. تنوع در ساخت جمله ها و سبک بیان ، کاربرد صنایع ادبی ، استفاده از معنای مجازی
 د. جمله‌های طولانی و خبری ، بیان صریح و روشن مفاهیم و بیان علت و معلول
۱۶. در جمله زیر "Cold-blooded" به مفهوم است و کاربرد دارد .

Snakes are cold- blooded animals.

الف. دوزیست - توهین آمیز ب. وحشیانه - علمی ج. خون سرد - علمی د. سرمای - خودمانی

نام درس: ترجمه متون ساده
رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی
کد درس: ۱۷۱۱۸۷ ۱۷۰۲۰۹
تعداد سؤالات: ۳۰ تکمیلی ۵ تشریحی ۵
زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه
تعداد کل صفحات: ۵

۱۷. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است ؟

But how on earth can the absence of anything have sources?

- الف. ولی نبود چیزی اساساً چگونه ممکن است منابعی داشته باشد؟
ب. ولی نبود چیزی روی زمین چگونه ممکن است منابعی داشته باشد؟
ج. ولی چگونه بر روی زمین غیبت خبری می تواند منابعی داشته باشد؟
د. ولی چگونه می توان غیبت خبری را به منابعی نسبت داد؟

۱۸. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است ؟

The title of this lecture, I fear, to offend some critical ears.

- الف. بیم آن دارم که عنوان سخنرانی بعضی گوشهای نقاد را برنجاند.
ب. عنوان این سخنرانی چنان است که می ترسم برخی از گوشهای نقاد را بیازارد.
ج. عنوان این سخنرانی به گونه ای است که می توانم موجبات ناراحتی گوشهای نقاد باشد.
د. بیم آن دارم که شاید عنوان این سخنرانی برای بعضی گوشهای نقاد خوش آیند نباشد.

۱۹. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است ؟

This question was put to me by a friend when I confided to him the title I had Chosen for this lecture.

- الف. دوستی که من عنوان این سخنرانی را با او در میان گذاشتم از من پرسید.
ب. دوستی این سؤال را مطرح کرد که من با او عنوان سخنرانی را مرور کرده بودم.
ج. این سؤال را دوستی که عنوان سخنرانی را با او در میان گذاشتم از من پرسید.
د. این سؤال به وسیله دوستی بر من عرضه شد که در انتخاب عنوان این سخنرانی با او مشورت کردم.

۲۰. واژه flat در جمله زیر چه معنایی دارد ؟

Everything seems so flat since you left

- الف. کسل کننده
ب. آس و پاس
ج. رک و راست
د. تخت و صاف

۲۱. واژه grounds در جمله زیر به چه معناست ؟

We got grounds for thinking that he had stolen the money.

- الف. زمینه ها
ب. دلایل
ج. آموزش
د. بی اساس

۲۲. کلمه ای زیر آن خط کشیده شده به چه معناست ؟

In this quarrel the British school insisted that the ultimate source of knowledge was observation.

- الف. اولین
ب. نهایی
ج. اصلی
د. اساسی

۲۳. در جمله زیر معادل کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است کدام است ؟

Not only was the system overly complicated , but it also varied widely from place to place .

- a. only b. generally c. too much d. so simply

۲۴. معادل مناسب برای کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست ؟

To the man on the hilltop ,the stars seemed placid ,cool and forever fixed.

- a. fake b. unsteady c. bright d. unmoved

تعداد سؤالات: ۳۰ تکمیلی ۵ تشریحی ۵
زمان امتحان: ۳۰ دقیقه و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه
تعداد کل صفحات: ۵

نام درس: ترجمه متون ساده
رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی
گرایش: ۱۷۱۱۸۷ ۱۷۰۲۰۹

۲۵. معادل مناسب برای کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟
The lady wants a glimpse into what I suspect he privately calls high life.

الف. پیش خود ب. محرمانه ج. مخصوصاً د. بی ادبانه

۲۶. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب‌تر است؟

The voluntary muscles number more than five hundred.

الف. تعدا عضلات آگاهانه به بیش از ۵۰۰ عدد می رسد .

ب. ماهیچه‌های آگاهانه درحدود پانصد عدد است .

ج. ماهیچه‌های ارادی درحدود پانصد عدد می‌باشد.

د. شمار عضلات ارادی بیش از پانصد عدد است .

۲۷. درجمله زیر برای قسمتی از جمله که زیر آن خط کشیده کدام ترجمه مناسب‌تر است ؟
Hard pressed for a reply I found myself improvising a rationalization.

الف. دلیل تراشیهایی با البداهه ب. خیال پردازی‌های منطقی

ج. شناخت آگاهانه د. معرفت ودانایی

۲۸. در رابطه با جمله زیر کدام یک از موارد صحیح می باشد .

These pigs ate all the food.

الف. دراین جمله زبان بصورت استعاره‌ای مورد استفاده قرار گرفته است .

ب. دراین جمله کنایه وابهام استفاده شده است .

ج. جمله از یک متن علمی می‌باشد .

د. سبک مورد استفاده دراین جمله رسمی است .

۲۹. معادل کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است کدام است ؟
With so much wavering behavior, the stars might be in frequent collision .

a. freely

b. gradual

c. unsteady

d. false

۳۰. معادل کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است کدام است ؟

He is a real case

a. pattern

b. fool

c. depressed

d. person